



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO



UNICAMP



Pró-Reitoria de
Extensão e Cultura

VI CONGRESSO DE EXTENSÃO DA AUGM

GEOTECNOLOGIAS LIVRES PARA O PÚBLICO DE LÍNGUA PORTUGUESA

Ana Carla Rizzo Mendes¹, Ana Carolina Camargo¹, Letícia Jardim Laranja¹, Vitor Vieira Vasconcelos¹, Leônidas Descovi Filho², Narcélio de Sá Pereira Filho³, Sidney Schaberle Goveia⁴, Vanessa Stelzer⁵, Angela Fushita¹, Flavia Feitosa¹, Carolina Pinho¹, Danilo Zillig¹, Diego Marcochi¹ e Beatrice Saito¹

¹Universidade Federal do ABC (UFABC), Projeto de Extensão, Geotecnologias

²Universidade Federal do Oeste do Pará (UFOPA), Projeto de Extensão, Geotecnologias

³Auditor do Tesouro Municipal da Secretaria de Finanças de Caucaia

⁴Geosaber e da BTG Pactual

⁵Discovery LTDA

rizzo.ana@hotmail.com

Resumo: O projeto de extensão teve como objetivo tornar os programas QGIS e Geoda mais acessíveis para os usuários de língua portuguesa, eliminando a barreira linguística que dificulta o pleno aproveitamento dos *softwares* de geotecnologias livres. A tradução dos *softwares* do inglês para o português brasileiro, é uma iniciativa importante que democratiza o acesso ao conhecimento geoespacial, beneficiando um maior número de usuários. A tradução contou com a colaboração de usuários bolsistas, voluntários e a comunidade de desenvolvedores, e de forma institucionalizada através de projetos de extensão na UFSC, UFOPA e UFABC, garantindo que a tradução acompanhasse as constantes atualizações de novas funcionalidades e materiais de apoio dos programas. A tradução foi realizada através da plataforma Transifex, por meio da página oficial dos QGIS no Transifex. Para o QGIS (versão 3.26), a tradução da sua interface foi concluída, com 100% traduzido. Também foi possível avançar na tradução da documentação do QGIS, passando de 30% para 75%. Já para o Geoda, toda a interface foi traduzida. As atividades ocorreram de fevereiro a dezembro de 2022. Para gestão da equipe, foi utilizada uma planilha que era atualizada diariamente com a quantidade de palavras traduzidas pelos colaboradores. Essa iniciativa tem importância acadêmica e social, tornando o *software* acessível e inclusivo para a comunidade. Todavia, é um trabalho que demanda esforço contínuo, pois as novas versões dos programas tendem a possuir novas funcionalidades que precisarão ser traduzidas. A participação no projeto de extensão permitiu aos colaboradores uma exploração mais profunda dos *softwares*, familiarizando-os com ferramentas e funcionalidades desconhecidas, além de aperfeiçoar o domínio do inglês técnico. As interfaces traduzidas dos programas QGIS e Geoda já encontram-se disponíveis na internet para *download*.

Palavras-chave: Tradução. Extensão. Transifex. Geotecnologia. Democratização.

Financiamento: Pró-Reitoria de Extensão e Cultura da Universidade Federal do ABC

Eixo temático: Comunicação e Redes